

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.	dthox-sa patri ke iyo ke agio epnev-mati	Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit.
-------------------------------------	--	---

The priest continues with:

Just as You were with Your disciples, O Saviour, and gave them peace, now be with us also, and grant us Your peace, and save us, and deliver our souls.

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام هلم وكن معنا ونجنا وخلص نفوسنا.

Followed by the refrain above and:

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.	ke nin ke a-ee ke is-tos e-o-nas-ton e-o-non ameen.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen.
---	---	---

The priest continues with:

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are indeed considered standing in heaven. O Theotokos, you the gate of heaven, open for us the gates of mercy.

إذا ماوقفنا في هيكلك المقدس نحسب مثل الواقفين في السماء ياوالدة الإله أنت هي باب السماء افتحي لنا باب الرحمة.

Finally, the Hymn of the Descent of the Holy Spirit is chanted:

ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΦΗΕΤΑΪ ΕΞΕΝ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΘΕΝ ΠΥΛΑΙ ΗΨΕΝΤΗΚΟΣΤΗ ΑΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΗΜΩ ΗΨΑΣ. ΑΨΩΠΙ ΕΤΑΥΧΟΚ ΕΒΟΛ ΗΧΕ ΝΙΕΡΟΟΥ ΗΤΕ ΨΕΝΤΗΚΟΣΤΗ ΝΑΥΘΟΥΗΤ ΤΗΡΟΥ ΘΙΟΥΜΑ ΗΧΕ ΠΙΜΗΤ ΣΝΑΥ ΗΨΟΣΤΟΛΟΣ. ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ΕΤΨΑΙ ΕΨΕΧΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΨΦΕ ΑΨΦΩΡΩ ΕΞΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ: ΑΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΗΜΩ ΗΨΑΣ.	pi-ep nevma em-parak-liton fi-e- taf-i ejen niapostolos khen ep-shai en- ti-pen-ti-kos-ti avsaji khen han-meesh enlas. as-shopi e-tav-gok evol enje ni-e- ho-oo ente ti-pen-ti-kos-ti nav-tho-weet tiro hi-o-ma enje pi-meet es-nav en- apostolos. pi-epnevma em-parak-liton e-taf-i e-pe-seet evol khen etfe af-forsh ejen ef-oo-wai ef-oo-wai av-saji khen han- meesh enlas.	The Comforter Spirit Who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues. And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered together. The Comforter Spirit, when He descended from heaven, spread over each one, so they spoke in many tongues.
---	---	---

بي ابنمما امبا راكليطون في ايطاف إي ايجين ني ابوسطولوس حين ابشاي انتي بين تي كوستي افصاجي حين هان ميش انلاس
آس شوبي ايطاف جوك ايقول انجيه ني اهوؤ انتيه تي بانتي كوستي نافسويت تيرو هي أو ما انجيه بي ميت اسناق ان ابسطولوس.
بي ابنمما امبا راكليطون ايطاف إي ايه بيه سيت ايقول حين اثقيه اف قورش ايجين افوأي افوأي: افصاجي حين هان ميش انلاس.

الروح المعزي الذي حل علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا بألسنة كثيرة.
وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معا الاثنا عشر رسولا.
الروح المعزي لما نزل من السماء انبسط علي كل واحد فنطقوا بألسنة كثيرة.

The Paralex hymn is chanted as follows:

ΠΑΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΦΗΕΘΗΝΟΥ ΞΕΝ ΤΕΨΜΑΖΣΝΟΥΨ ΜΠΑΡΟΝΣΙΑ: ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΑΣΑΠΗ ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΠΕΚΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ΗΞΟΨ.	My Lord Jesus Christ, who is coming in His second advent, grant us mercy and love, before Your fearful judgment seat.	...
ΜΙΧΕΡΟΝΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΟΥ	The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones the Dominions and the powers.	.
ΕΥΩ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΠΒΟΙΣ ΗΝΙΕΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΣ ΔΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ	Crying out saying: Holy, Holy, Holy the Lord of ages, Christ rose from the dead.	

Then, the congregation chants the trisagion hymn in the joyful tune saying the usual third verse three times:

ΑΓΙΟΣ ΘΘΕΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ΟΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚΤΩΝ ΠΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΠΕΛΘΩΝ ΙΣΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ	agios o theos agios yis-shiros agios a-tha-na-tos Oanas-tas ek-ton nek-ron keanel-thon yis-tos oo-ranos eleyson eemas.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended to the heavens, have mercy on us.
---	---	--

After the Prayer for the Gospel, the Psalm is chanted:

<p>Ἀλληλοῦῶν ἁλ ἁλ: αἰψὺναϥ ἐψῶνι ἦξε φ† θεν οὐθεδηδ: οὐορ ποϥ θεν οὐσμῆ ἡσαλπυγος: ξε ποϥ πε πογρο: ἦτε ἡκαρι τηρογ. Ἀλληλοῦῶν.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia.af-shenaf e-epshoy enje efnoti khen oo-the-leel owoh ep-chois khen oo-esmi en-sal-pin-ghos je ep-chois pe ep-oo-ro ente ep-kahi tiro. Alleluia.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Alleluia. "God has gone up with a shout, The LORD with the sound of a trumpet. For God is the King of all the earth." (Psalm 47:5,7).</p>
--	---	--

Followed by the Response to the Psalm:

<p>Ἀλληλοῦῶν ἁλ: πῡϥ αἰψῶνϥ οὐορ αἰψὺναϥ: αἰψογωρπ ἡαν ἡπιπαρὰκλῆτον: πιπῆα ἦτε †μεθῆμη: Ἀλληλοῦῶν ἁλ</p>	<p>Alleluia. Alleluia. pi-ekhrisos aftonf owoh af-she-naf af-oo-orp nan em-pi-parak-liton pi-epnevma ente ti-meth-mi alleluia alleluia.</p>	<p>Alleluia. Alleluia. Christ rose and ascended and sent us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia. Alleluia.</p>
---	---	---

الليلويا الليلويا الليلويا بي افرستوس افرتونف اووه افشيناف: اف اوورب نان امبي باركليطون بي ابنقما انتيه تي ميثمي الليلويا الليلويا.

الليلويا الليلويا الليلويا المسيح قام ثم سعد ، وارسل لنا البارقليط، روح الحق الليلويا الليلويا

Response to the reading of the Gospel:

<p>Ἀλληλοῦῶν ἁλ ἁλ ἁλ πῡϥ αἰψῶνϥ οὐορ αἰψὺναϥ: αἰψογωρπ ἡαν ἡπιπαρὰκλῆτον. Φαι ἐρε πῶογ ἐρπρεπι ἡαϥ ἡεμ πεφῶτ ἡάγαθος ἡεμ πιπῆα ἐθογὰβ ἰσxen †πογ ἡεμ ψα ἐνερ. Ξε ϣῆμαρωογτ ἦξε φῖωτ ἡεμ πῡῆρι ἡεμ πιπῆα ἐθγ: †τριάϥ ἐτχῆκ ἐβοδ τενογωγτ ἡμοϥ τεπ†ῶογ ἡαϥ</p>	<p>Alleluia (4).pi-ekhrisos aftonf owoh af-she-naf af-oo-orp nan em-pi-parak-liton. fai ere pee-o-oo ereprepi naf nem pefiot enagathos nem pee-epnevma ethoub ees-jen tee-no nem sha eneh. je efismaro-oot enje efiot nem epshiri nem pee-epnevma ethouab tee-etrias etjeek evol tenoo-osht emmos tentee-o-oo nas.</p>	<p>Alleluia (4). Christ rose and ascended and sent us the Paraclete (Comforter). This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever. Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit. The perfect Trinity, we worship and glorify Him.</p>
---	--	--

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا بي افرستوس افرتونف اووه افشيناف: اف اوورب نان امبي باركليطون

الليلويا الليلويا الليلويا الليلويا المسيح قام ثم سعد ، وارسل لنا البارقليط، روح الحق هذا الذي..

After the prayer of reconciliation, the *Aspasmos Adam* for the Feast of the Pentecost is chanted:

اسبسمس ادم لعيد العنصرة

<p>تعال اينا اليوم ياسيدنا المسيح واضئ علينا بلاهوتك العالي ارسل اينا هذه النعمة العظيمة التي لروحك القدس المعزي . لكي</p>	<p>tayala ilayna al-yawma ya sayidana al-messih wa a-di-i Ya-lay-na bi laho-tikal Yaliy. ersil ilayna hathi-hi eniY-ma al-Yazima alati h-roHika al-qodos al-mu-Yazi. li kay ...</p>	<p>Come to us today, O Christ our Master, and enlighten us with Your great divinity. Send us this great grace which is Your Holy Spirit, the Comforter. That, together with the Cherubim ... (pg. 221)</p>
--	---	--

Before "Holy, Holy, Holy", the *Aspasmos Watos* for the Resurrection is chanted:

اسبسمس واطس

<p>صعد إلي سماء السماء ناحية المشارق لكي يرسل لنا المعزي روح الحق. الليلويا الليلويا الليلويا المسيح قام ثم سعد وارسل لنا البارقليط خلصنا وارحمنا قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس .</p>	<p>saYida ila samA isamA naHiyet al-mashariq likay yursil lana al-muYazi roH ilHaQ. - Alleluia Alleluia Alleluia al messih qama thoma sayida wa arsal lana al bara-kleet khahsna wa-erhanma qodus qodus qodus raboo saba-ot assama wal ardu mamloo atani min magdika al aqdas</p>	<p>He ascended to the heaven of heaven towards the east so that He may send us the Comforter, the Spirit of Truth. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Christ rose and ascended and sent to us the Paraclete (Comforter) save us and have mercy on us. Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy glory.</p>
--	---	---

After Psalm 150 is chanted in the joyful tune during the Distribution of the Sacrament, the Melody for the feast is chanted. The hymn of ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ may be chanted, followed by the following hymn which is chanted on the Feast of the Pentecost and throughout the Fast of the Apostles which starts on the following day:

<p>ἄσωμεν τῷ κυρίῳ: ἐπιχοῶσθε γὰρ δελοῦσθε: ἀνελθὼν ἰς οὐρανοῦς: ἀξίτον παρακλήτων: τὸ πᾶν τῆς ἀληθείας: ἀμήν. ἀλλ. Ὑαρενχοσ ἐ ποσ: χε θεν οὐῶσ γὰρ αἰβῶσ: αἰψεναῖ ἐπῶσι ἐ νιφνοῦ: αἰψοῦωρπ ναν Ἰπιπαρακλήτων: πιπνα ἵτε †μεθμη: ἀμήν. ἀλλ</p>	<p>Let us praise the Name of the Lord, for with glory He was glorified. <i>He ascended to the Heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of Truth the Comforter. Amen. Alleluia.</i></p>	<p>asomen to kirio en-dthoxos gar dthe-dthoxasthe <i>anelthon yis oo-ranos axiton parakleeton to epnevma tees alee-thias ameen alleluia</i> maren-hos e-epshoiche Je khen 00-0-00 gar afitchy- o-oo <i>afshenaf e-epshoi e-nifi o-wee afoo-orpi nan empi parakliton pi-epnevma ente ti-methmi ameen alleluia</i></p>
<p>اسومين تو كيريو ان ذوكسوس غار ذيه ذوكساستيه : انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس اليثياس آمين الليلويا مارين هوس ايه ابشويس جيه خين اووو غار افتشى اوو: افشيناف ايه ابشوي ايه نيفي اوي اف او اوب نان امبي باراكليطون: بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>	<p>فلنسخ الرب لأنه بالمجد قد تمجد؛ صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>	
<p>Τοὺς Δύο κτίσας ἰς ἓνα: τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν: ἀνελθὼν ἰς οὐρανοῦς... Πενταφερ πῖσναϋ ἵουα: ἔτε φαι πε τφε ηνω πκαρ: αἰψεναῖ ἐπῶσι ἐ νιφνοῦ..</p>	<p>He made the two into one, that is, heaven and the earth. <i>He ascended ...</i></p>	<p>tos dthi-yo ek-ti-sas yis ena ton ooranon ke teen geen <i>anelthon</i> . . pentaf-er pi-esnav enoo-ai ete fai pe etfe nem epkahi <i>afshenqf</i> . . .</p>
<p>توس ذيه اواكتيساس يس ايننا: تون اورانون كيه تين جين: انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس اليثياس آمين الليلويا بين طاف إيربي اسناف ان اواي: اتيه فاي بيه اتقيه نيم ابكاهي: افشيناف ايه ابشوي ايه نيفي اوي اف او اوب نان امبي باراكليطون: بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>	<p>جعل الإثنين واحدا، السمايين والأرضيين (اي السماء والأرض). صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>	
<p>Δεῦτε πάντες ἔλα: προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ χριστῷ: ἀνελθὼν ἰς οὐρανοῦς... Ἄμωινι νιλαος τηροῦ: ἵτενοῦωωτ ἵνις πχς: αἰψεναῖ ἐπῶσι ἐ νιφνοῦ!...</p>	<p>O come all you nations to worship Jesus Chri St. <i>He ascended ...</i></p>	<p>dthevte pantes ee-la-ee eproski-nisomen iso ekhristo <i>anelthon</i> ... amoinee ni-laos tiro entenoo-osht en-isos pikhristos <i>afshenaf</i> ...</p>
<p>ذفتيه بانتيس إي لا إي: ايروس كينيسومين ايسو أخريستو: انيلثون يس اورانوس: اكسيتون باراكليطون: طو ابنقما تيس اليثياس آمين الليلويا امويني ني لاؤس تيرو. انتين اوؤشت ن ايسوس بي اخرستوس: افشيناف ايه ابشوي ايه نيفي اوي اف او اوب نان امبي باراكليطون : بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>	<p>تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح . صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>	
<p>Οὗτος ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν: καὶ κύριος πάντων σαρκος: ἀνελθὼν ἰς οὐρανοῦς...</p>	<p>This is God our Saviour and the Lord of everyone. <i>He ascended ...</i></p>	<p>oo-tos estin o theos o soteer emon ke kirios pasees sarkos <i>anelthon</i> ... fai pe efnotee pensoteer owoh ephoiche ensaxi ni-ven <i>afshenaf</i> . . .</p>

<p>Φαι πε φτ πενσωτηρ: ουορ πβοις ησαρξ πιβεν αςψυενας εΰωωι ε πιφνογ...</p>		
<p>اوتوس استين او ثيوس او سوتير ايمون. كيه كيربوس باسيس ساركوس انيلثون يس اورانوس: اكسيثون باراكليطون: طو ابنقما تيس البثياس آمين الليلويا فاي بيه افنوتي بنسوتير اووه ابشويس إن سرکس نيقيين: افشيناف ايه ابشوي ايه نيقي اوي اف أو أورب نان امبي باراكليطون : بي ابنقما انتيه تي ميثمي: آمين الليلويا.</p>		<p>هذا هو الله مخلصنا ورب كل جسد سعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط روح الحق المعزي آمين الليلويا.</p>
<p>Τριασεν μοναδι: κε μονασεν τρι αδι: ο πατηρ κε ο υιος: κε το αγιον πνευμα: το πνα της αληθιας: αμην. αλ. Ουτριας εσθηκ εβολ: εσοι ησωμτ εσοι ηουαι: ετε φαι πε φωτ νεμ πωρη: νεμ πιπνα εθυ: πιπνα ητε τμεθμι: αμην. αλ.</p>	<p>Three in one and one in three the Father, the Son, and the Holy Spirit. Sprit of Truth the Comforter. Amen Alleluia. The perfect Trinity, that is three and one, the Father, the Son, and the Holy Spirit, Spirit of Truth the Comforter Amen. Alleluia.</p>	<p>Etrias-en mona-dthi ke monasen etri adthi opateer ke o ee-os ke to agion epnevma to epnevma tees aleethias ameen alleluia. Oo-etrias es-jeek evol esoi enshomt esoi enoo-ai ete fai pe efiot nem epshiri nem pi-epnevma ethouab pi-epnevma ente ti-meth-mi ameen alleluia.</p>
<p>اترياسين موناذي كيه موناسين اترياذي اوباتير كيه او اوس كيه تو اجيون ابنقما تو ابنقما تيس اليسياس آمين الليلويا. او اترياس إس جيك ايقول إس اوي ان شومت إس اوي ان اوي ايتيه فاي بيه افنوت نيم ابشيري نيم بي ابنقما ائوواب بي ابنقما انتيه تي ميثمي آمين الليلويا.</p>		<p>ثالوث في واحد وواحد في ثالوث الآب والابن والروح القدس روح الحق آمين . الليلويا. ثالوث كامل مثلث وموحد الذي هو الآب والابن والروح القدس روح الحق آمين . الليلويا.</p>

After the Distribution of the Sacrament, the following concluding hymn is chanted:

<p>Αμην αλληλοιοι: λοξα πατρι κε υιω κε αγιω πνευματι: κε ηνη κε αι κε ις τους εωνας των εωνων αμην. Τενωω εβολ ενχω μμος: κε ωπενβοις ησογς πιχριστος: φη εταστωνσ ουορ αςψυενας αςφωρηπ μπιπαρακλητον πιπνα ητε τμεθμι. Σωτ μμον ουορ παι παν. Κυριε ελεσον κυριε ελεσον κυριε ευλογησον αμην: σμογ εροι σμογ εροι: ις τμετανοια: χω ηνη εβολ χω μπιςμογ.</p>	<p>ameen alleluia thoxa patri ke i-o ke agio epnevmati ke neen ke a-i ke is tos e-onas ton e-onon ameen. tenosh evol engo emmos je o- penshois isos pi-ekhristos fi-etaf tonf owoh af-she-naf af-oo-orp em-pi- parak-liton pi-epnevma ente ti-meth-mi soti emmon owoh nai nan kirie eleson kirie eleson kirie evlogison ameen esm-oo eroi esm-oo eroi is ti- metania ko ni evol go empi-esm-oo</p>	<p>Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen. We proclaim, saying, "O Our Lord, Jesus Christ, Who rose and ascended and sent us the Comforter, the Sp'rit of Truth. Save us and have mercy upon us." Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless, Amen. Bless me, bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.</p>
--	--	--